



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 25. května 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

- 47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Republiky Litva o spolupráci v oblasti zemědělství
 - 48. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Republiky Litva o spolupráci na úseku ochrany rostlin
-

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. března 2000 byla ve Vilniusu podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Republiky Litva o spolupráci v oblasti zemědělství.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 31. března 2000.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlášují současně.

AGREEMENT

between

the Ministry of Agriculture of the Czech Republic

and

the Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania

on Co-operation in the Field of Agriculture

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Ministerstvem zemědělství České republiky

a

Ministerstvem zemědělství Republiky Litva

o spolupráci v oblasti zemědělství

The Ministry of Agriculture of the Czech Republic

and

the Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania

(hereinafter only the "Contracting Parties"),

having regard to the close conditions of the development of agriculture in transition period towards market economy,

guided by the efforts to develop and strengthen co-operation between the two ministries,

desiring to create and promote direct and mutually advantageous relationships between businesses, institutions, agricultural farms, co-operatives and other entities of the Czech Republic and the Republic of Lithuania, hereinafter only the "partners"

agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate in economic, manufacturing and scientific and technological area within the scope of their powers and in virtue of the legal standards of the two contracting parties' states.

ARTICLE 2

The co-operation shall be mainly focused on the following:

1. Plant production: plant breeding, seed production, agricultural cultures cultivating including the use of modern technologies of highly productive plant genetic material, the use of production methods of environmentally clean products and adequate plant protection means.

Ministerstvo zemědělství České republiky**a****Ministerstvo zemědělství Republiky Litva**

(dále jen „smluvní strany“),

majíce na zřeteli blízké podmínky rozvoje zemědělství v přechodném období k tržnímu hospodářství,

řídíce se snahou rozvíjet a upevňovat spolupráci mezi oběma ministerstvy,

přejíce si napomáhat vytvářet a rozvíjet přímé a vzájemně výhodné styky mezi firmami, institucemi, zemědělskými farmami, družstvy a jinými subjekty České republiky a Republiky Litva, dále jen „partneři“,

se dohodly o následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat v ekonomické, výrobní a vědeckotechnické oblasti v rámci svých kompetencí a v souladu s platnými právními normami států obou smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce bude zaměřena hlavně na:

1. Rostlinnou výrobu: šlechtění, semenářství, pěstování zemědělských kultur včetně používání moderních technologií vysoce produktivních rostlinných genetických materiálů, využívání metod výroby ekologicky čistých produktů a příslušných prostředků ochrany rostlin.

2. Animal production: breeding, cultivation and breeding work, use of modern technologies in the breeding of highly productive animals.
3. Land reform, land management, real property cadastre and register, new technologies in land survey.
4. Establishment and operation of efficient agricultural farms.
5. Processing and use of agricultural products, organising of the activities of private and state-owned businesses and possibilities for establishing of working contacts between partners.
6. Organisation of systems of use and maintenance of agricultural machines.
7. Support to programmes of scientific and technical co-operation between the interested research institutes and other organisations.
8. Mutual exchange of information of the process of European Integration and negotiation in agricultural sector.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall regularly hold mutual consultations aimed at the policy and development of agriculture and foodstuff industry, on environmental protection and on securing national needs for agricultural and foodstuff products.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts between the interested partners with the aim of carrying out mutually advantageous exchange of agricultural and foodstuff products and of fulfilling common projects in the areas quoted in the article 2.

2. Živočišnou výrobu: šlechtění, chovatelsko-šlechtitelskou práci, používání moderních technologií v chovu vysoce produktivních zvířat.
3. Pozemkovou reformu a pozemkové úpravy, katastrální otázky vlastnictví a jeho registrace, nové metody v evidenci půdy.
4. Zřizování a využívání efektivních zemědělských farem.
5. Zpracování a realizaci zemědělské produkce, organizaci činnosti soukromých a státních podniků a možnosti navazování pracovních kontaktů mezi partnery.
6. Organizaci systémů využívání a údržby zemědělských strojů.
7. Podporu programů vědeckotechnické spolupráce mezi zainteresovanými výzkumnými ústavy a dalšími organizacemi.
8. Vzájemnou výměnu informací o procesu evropské integrace a vyjednávání v resortu zemědělství.

Článek 3

Smluvní strany budou pravidelně pořádat vzájemné konzultace zaměřené na politiku a rozvoj zemědělství a potravinářského průmyslu, ochranu životního prostředí a zajištění celostátních bilancí zemědělských a potravinářských výrobků.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat navazování kontaktů mezi zainteresovanými partnery za účelem uskutečňování vzájemně výhodné výměny zemědělských a potravinářských výrobků a plnění společných projektů v oblastech uvedených v článku 2.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall, for the sake of the fulfilment of the agreement, promote:

- a) co-operation of research institutes and centres in working out common research themes, in exchange of results of scientific research and in holding of seminars, symposiums, consultations, etc.
- b) the partners interested in commercial co-operation or in the establishment of joint ventures to manufacture products of common interest,
- c) adequate services focused on the exchange of normative acts, laws, implementation decrees and statistical data.

ARTICLE 6

The exchange of seed samples, technology and other production and also of published information will be carried out on the basis of reciprocal exchange free of charge or under other conditions, agreed upon among the partners.

Mutual exchanges of scientific workers, specialists and visiting fellows shall be carried out under the conditions agreed upon between the two contracting parties or negotiating partners.

In case of need for financing of further programmes and projects of economic and scientific and technological co-operation, financing shall be carried out within the budget possibilities of the contracting parties.

ARTICLE 7

The co-ordination of specific activities that are the subject of co-operation, shall be ensured by the empowered representatives of the contracting parties who will monitor and co-ordinate the progress and fulfilment of the joint agreed upon projects in keeping with the present agreement.

Článek 5

Za účelem plnění této Dohody budou smluvní strany podporovat:

- a) spolupráci výzkumných ústavů a středisek při rozpracování společných výzkumných témat, výměnu výsledků vědeckých výzkumů a rovněž tak pořádání seminářů, sympozií, konzultací aj.,
- b) zainteresované partnery pro obchodní spolupráci a nebo zřizování společných podniků na výrobu výrobků, o které je společný zájem,
- c) příslušné služby směřující k výměně normativních aktů, zákonů, prováděcích nařízení a statistických údajů.

Článek 6

Výměna vzorků semen, techniky a jiné produkce a také publikovaných informací se budou uskutečňovat na základě reciproční výměny bezplatně nebo za jiných podmínek dohodnutých mezi partnery.

Vzájemné výměny vědeckých pracovníků, odborníků a stážistů se budou uskutečňovat za podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami.

V případě potřeby financování dalších programů a projektů ekonomické a vědeckotechnické spolupráce bude financování uskutečňováno v rozsahu rozpočtových možností států smluvních stran.

Článek 7

Koordinaci konkrétní činnosti, která je předmětem spolupráce, budou zajišťovat pověřeni zástupci obou smluvních stran, kteří budou sledovat a koordinovat rozpracování a plnění dohodnutých společných projektů v souladu s touto Dohodou.

ARTICLE 8

The Contracting Parties pledge not to disclose economic, industrial and scientific and technical information they got from the other party.

The use of the outcome of economic and scientific and technical co-operation will be carried out following mutual agreement of the contracting parties.

ARTICLE 9

The agreement allows for other directions and forms of co-operation on which the contracting parties will agree within the framework of powers of the two contracting parties.

ARTICLE 10

The agreement takes effect on the day of its signature.

The present agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for further 5 years unless one of the contracting parties denounces it six months before its expiration.

Done in..... Vilnius on March 31, 2000
in two originals made in English language, both being equally authentic.

For the Ministry of Agriculture
of the Czech Republic

Jan Fencel
Minister of Agriculture

For the Ministry of Agriculture
of the Republic of Lithuania

Edvardas Makelis
Minister of Agriculture

Článek 8

Smluvní strany se zavazují nezveřejňovat ekonomickou, průmyslovou a vědeckotechnickou informaci, kterou získaly od druhé strany.

Využívání výsledků ekonomické a vědeckotechnické spolupráce se bude uskutečňovat po vzájemné dohodě států obou smluvních stran.

Článek 9

Dohoda připouští i jiné směry a formy spolupráce, na kterých se smluvní strany dohodnou, a to v rámci působnosti obou smluvních stran.

Článek 10

Dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu.

Dohoda se sjednává na dobu pěti (5) let a bude dále automaticky prodlužována vždy o dalších pět (5) let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno ve Vilniusu, dne 31. března 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě jsou autentická.

Za Ministerstvo zemědělství
České republiky
Jan Fencel v. r.
ministr zemědělství

Za Ministerstvo zemědělství
Republiky Litva
Edvardas Makelis v. r.
ministr zemědělství

48**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. března 2000 byla ve Vilniusu podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Republiky Litva o spolupráci na úseku ochrany rostlin.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 dne 31. března 2000.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlášují současně.

AGREEMENT

between

**the Ministry of Agriculture
of the Czech Republic
and
the Ministry of Agriculture
of the Republic of Lithuania**

on Co-operation

in the Field of Plant Protection

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

Ministerstvem zemědělství České republiky

a

Ministerstvem zemědělství Republiky Litva

o spolupráci na úseku ochrany rostlin

The Ministry of Agriculture of the Czech Republic
and
the Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania
(hereinafter referred to as „Contracting Parties“)

- **guided by the desire to deepen mutual co-operation in the field of plant protection,**
- **trying to improve protection of the state territories of the two Contracting Parties against the introduction of quarantine harmful organisms and to limit losses generated by their impact,**
- **to facilitate mutual trade in plants and plant products,**
- **as well as to create conditions of phytosanitary protection for the transit of these products,**

have come to the following understanding:

Article I

Under the present Agreement:

a) the terms plant and plant products shall mean live plants and their parts as well as all plant production products and their parts which, according to the regulations of the Contracting Parties states, are subject to the phytosanitary inspection in import, export and transit,

b) the term pest shall mean plant disease agents, animal organisms and weed seed which are not common at the state territories of the Contracting Parties or their occurrence is not spread or possibly whose spread and epidemic increase has harmful impact on plants and are designated, in compliance with legal regulations of the Contracting Parties states, as quarantine agents,

Ministerstvo zemědělství České republiky**a****Ministerstvo zemědělství Republiky Litva,**

(dále jen „smluvní strany“)

- řídíce se přáním prohlubovat vzájemnou spolupráci na úseku ochrany rostlin,
- ve snaze zlepšit ochranu území států obou smluvních stran před zavlečením karanténních škodlivých organismů a omezit ztráty vznikající jejich působením,
- usnadnit vzájemný obchod s rostlinami a rostlinnými produkty,
- jakož i vytvořit podmínky rostlinolékařské ochrany pro průvoz tohoto zboží,

se dohodly takto:

Článek 1

V Dohodě:

- a) pod pojmem rostlina a rostlinné produkty se rozumějí živé rostliny a jejich části, dále všechny výrobky rostlinné výroby a jejich části, které podle předpisů států smluvních stran podléhají při dovozu, vývozu a průvozu rostlinolékařské kontrole,
- b) pod pojmem škůdce se rozumějí původci nemocí rostlin, živočišné organismy a semena plevelů, které se běžně nevyskytují na území států smluvních stran nebo jejichž výskyt není rozšířený, případně jejichž rozšíření a epidemický nárůst má škodlivé vlivy na rostliny a rostlinné produkty a podle právních předpisů států smluvních stran jsou stanoveny jako karanténní,

c) a plant health certificate (phytocertificate) shall mean a declaration issued by the plant protection office, certified in the unified form in compliance with the International Plant Protection Convention adopted in Rome, December 6, 1951 and amended by the 1979 FAO Resolution.

Article II

The appropriate bodies of the Contracting Parties:

a) Shall inform each other about phytosanitary requirements concerning the export, import and transit of plants and plant products;

b) Shall provide for, in fulfilling the requirements (Article 2, paragraph a), professional inspections of their plant consignments, checking if they are not bearers of pests established under legal regulations of the importing state. The performance of the inspection and the compliance with the importing state regulations shall be documented by the Plant Health Certificate. The same shall be provided for when the consignment transits the state territory of the other Contracting Party. The appropriate bodies of the two Contracting Parties shall carry out the consignment inspection applying methods used in their respective countries;

c) Shall inform each other without delay of the changes made in the pests' lists as well as of the modifications in phytosanitary requirements;

d) Shall immediately inform each other of the occurrence of new pests.

Article III

The Contracting Parties shall ensure that in export and transit of plants and plant products from the state territory of one Contracting Party to or through the state territory of the other Contracting Party the appropriate bodies and organisations of their states will observe plant health protection legal regulations of the other Contracting Party.

Article IV

a) Plants and plant products shall be handled in packagings allowing the pests' spread in exceptional cases only;

b) Transportation means shall be clean and free of any impurities that might be bearers of pests. If necessary the means of transportation shall be disinfected;

c) The transport of substratum for plant growing shall comply with the phytosanitary requirements of the Contracting Parties' states.

- c) rostlinolékařské osvědčení (fytocertifikát) je deklarace úřadu ochrany rostlin. Je potvrzené na jednotném tiskopisu dle Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin, přijaté 6. prosince 1951 v Římě a novelizované ustanovením FAO z roku 1979.

Článek 2

Příslušné orgány smluvních stran:

- a) Navzájem se informují o rostlinolékařských požadavcích vývozu, dovozu a průvozu rostlin a rostlinných produktů.
- b) Při uplatnění požadavků [článek 2 písm. a)] zajistí odbornou kontrolou svých rostlinných zásilek, zda nejsou nositeli karanténních škůdců stanovených v právních předpisech dovážejícího státu. Uskutečnění této kontroly a to, že zásilka odpovídá předpisům dovážejícího státu, dokladují rostlinolékařským osvědčením. Totéž zajistí při průvozu územím státu druhé smluvní strany. Příslušné orgány smluvních stran provádějí kontrolu zásilek metodou používanou ve státě vlastní smluvní strany.
- c) Vzájemně se neprodleně informují o vzniklých změnách v seznamu karanténních škůdců a o změnách v rostlinolékařských požadavcích.
- d) Bezodkladně si předávají sdělení o výskytu nových škůdců.

Článek 3

Smluvní strany zajistí, aby příslušné orgány a organizace jejich států dodržovaly při vývozu a průvozu rostlin a rostlinných produktů z území státu jedné smluvní strany na území nebo přes území státu druhé smluvní strany právní předpisy pro ochranu rostlin státu druhé smluvní strany.

Článek 4

- a) U rostlin a rostlinných produktů se používá takový obal, při kterém se rozšíření škůdců může vyskytnout pouze ve výjimečných případech.
- b) K přepravě se používá přepravní prostředek zbavený všech nečistot, které by mohly být nositeli škůdců. V případě potřeby se přepravní prostředek dezinfikuje.
- c) Přeprava substrátů pro pěstování rostlin se provádí na základě rostlinolékařských požadavků států smluvních stran.

Article V

a) Each consignment of goods subject to phytosanitary inspection exported from the state territory of one Contracting Party to or through the state territory of the other Contracting Party must be provided with a Plant Health Certificate issued by the phytosanitary protection body certifying such goods are free of harmful organisms considered as quarantine organisms in the state of the importer;

b) Consignments containing plants and plant products meant for the diplomatic corps of the Contracting Parties' states or sent through them as a present or an exchange shall be dealt with in compliance with the present Agreement.

Article VI

If occurrence of quarantine harmful organisms or any breach of quarantine regulations of the importing state are detected during the phytosanitary inspection the appropriate bodies of the Contracting Parties shall have the right to refuse taking over the consignment, to destroy it or to order any other suitable measures.

Article VII

The appropriate bodies of the Contracting Parties shall take all the necessary measures in order to prevent the introduction of pests from the third countries. They shall authorise the transit of consignments containing plants and plant products only when these are accompanied with a Plant Health Certificate. The Plant Health Certificate shall not be required in the case of consignments which have to comply with different legal rules or regulations of the appropriate body and that are in compliance with the phytosanitary regulations of the states through which they are to be transported.

Article VIII

Upon their mutual agreement and within their possibilities the appropriate bodies of the two Contracting Parties shall provide each other with professional, technical and other assistance in the field of plant protection.

Článek 5

- a) Každá zásilka zboží podléhajícího rostlinolékařské prohlídce vyvážená z území státu jedné smluvní strany na nebo přes území státu druhé smluvní strany musí být opatřena rostlinolékařským osvědčením vydaným orgánem služby ochrany rostlin a potvrzujícím, že zboží je prosto škodlivých organismů považovaných za karanténní ve státě dovoze.
- b) Se zásilkami obsahujícími rostliny a rostlinné produkty a určenými pro diplomatické sbory států smluvních stran nebo jejich prostřednictvím určenými jako dárek nebo výměna se taktéž zachází v souladu se zněním této Dohody.

Článek 6

Jestliže při rostlinolékařské prohlídce bude zjištěn výskyt karanténních škodlivých organismů nebo jakékoliv porušení karanténních předpisů dovážejícího státu, mají příslušné orgány smluvních stran právo odmítnout převzetí zásilky nebo zásilku zničit nebo nařídit jiná vhodná opatření.

Článek 7

Příslušné orgány smluvních stran učiní všechna opatření v zájmu toho, aby zabránily také zavlečení škůdců ze třetích zemí. Tranzitní přepravu zásilek obsahujících rostliny nebo rostlinné produkty povolují pouze v případě, že jsou opatřeny rostlinolékařským osvědčením. Rostlinolékařské osvědčení nebude požadováno u zásilek, na které se vztahuje odlišný právní předpis nebo nařízení příslušného orgánu a které vyhovují rostlinolékařským předpisům těch zemí, přes které mají být přepravovány.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran si budou navzájem podle svých možností poskytovat odbornou, technickou a jinou pomoc v ochraně rostlin podle vzájemného ujednání.

Article IX

The appropriate bodies of the two Contracting Parties shall:

- a) mutually exchange texts of laws and other legal regulations pertaining to the plant protection within two months after their entering into force at the latest,
- b) regularly send each other the official journal on plant protection published in their respective countries and once a year the List of approved preparations for plant protection.

Article X

a) The appropriate bodies of the Contracting Parties shall implement phytosanitary controls of plants and plant products at the border crossings or, if appropriate and upon their own decision, inland;

b) Upon the mutual consent phytosanitary controls may be carried out by the appropriate bodies of one Contracting Party on the state territory of the other Contracting Party. The appropriate bodies of the receiving Contracting Party shall provide, if necessary, an office room, optical equipment, laboratory instruments and other aids necessary for this work and they also shall ensure the compliance with the labour health and safety regulations;

c) The procedure and further conditions concerning common phytosanitary inspections shall be defined by the appropriate bodies in a specific agreement on a case by case basis.

Article XI

The appropriate bodies of the Contracting Parties shall, if necessary, hold joint meetings with the aim to deal with practical issues related to the implementation of the present Agreement.

The meetings shall be held alternatively in the Czech Republic and in the Republic of Lithuania. The date and the venue shall be set by mutual agreement.

The payment of expenses related to international travels of delegations implemented within the framework of this Agreement and the payment of expenses related to the stay at the place of destination shall be agreed upon on the case by case basis.

Článek 9

Příslušné orgány smluvních stran si budou:

- a) vzájemně vyměňovat zákony a právní předpisy týkající se ochrany rostlin, a to nejpozději do dvou měsíců ode dne jejich platnosti,
- b) vzájemně si budou posílat ve svých zemích úředně vydávaný časopis o ochraně rostlin a každoročně Seznam povolených přípravků na ochranu rostlin.

Článek 10

- a) Rostlinolékařské kontroly rostlin a rostlinných produktů provádějí příslušné orgány smluvních stran na hraničních přechodech nebo případně na základě svého rozhodnutí ve vnitrozemí.
- b) Rostlinolékařské kontroly mohou být po oboustranném souhlasu vykonány příslušnými orgány jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany. Příslušné orgány přijímající smluvní strany zajistí v případě potřeby služební místnost, optické zařízení, laboratorní potřeby a jiné pomůcky nezbytné pro provádění práce a dále zajistí dodržování předpisů bezpečnosti práce.
- c) Postup a další podmínky společných rostlinolékařských prohlídek vymezí příslušné orgány ve zvláštním ujednání pro každý jednotlivý případ.

Článek 11

K řešení praktických otázek spojených s prováděním této Dohody budou příslušné orgány smluvních stran v případě nutnosti konat společné porady.

Porady se budou konat střídavě v České republice a v Republice Litva. Datum a místo konání porady bude stanoveno po vzájemné dohodě.

Úhrada nákladů na mezinárodní cesty delegací podniknutých v rámci této Dohody a úhrada nákladů spojených s pobytem v místě určení budou dohodnuty jednotlivě pro každý specifický případ.

Article XII

a) The following bodies of the two Contracting Parties shall act as the appropriate bodies responsible for the implementation of this Agreement:

- State Phytosanitary Administration, on the Czech side,
- State Plants Protection Service, on the Lithuanian side;

b) Any disputes that may emerge during the implementation of the present Agreement shall be settled by specialists of the Contracting Parties in joint negotiations without delay. If the settlement is not reached the disputed points shall be solved through diplomatic channels.

Article XIII

Provisions of the present Agreement do not infringe on rights and obligations of the Contracting Parties' states stemming from other international agreements in which they take part.

Article XIV

The Agreement takes effect on the day of its signature.

The present Agreement has been concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended for further five (5) years unless one of the Contracting Parties terminates it in writing twelve months before its expiration at the latest.

Done in Vilnius on March 31, 2000
in two originals each made in English language, both being equally authentic.

For
the Ministry of Agriculture
of the Czech Republic

Jan Fencel
Minister of Agriculture

For
the Ministry of Agriculture
of the Republic of Lithuania

Edvardas Makelis
Minister of Agriculture

Článek 12

a) Příslušné orgány smluvních stran, které budou zajišťovat plnění této Dohody, jsou:

- z české strany Státní rostlinolékařská správa,
- z litevské strany Státní služba ochrany rostlin.

b) Sporné otázky, které by se vyskytly při plnění této Dohody, budou řešit odborníci smluvních stran bezprostředně na společných jednáních. Nedojde-li k dohodě, budou sporné otázky řešeny diplomatickou cestou.

Článek 13

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práv a povinností států smluvních stran vyplývajících z jiných mezinárodních dohod.

Článek 14

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu.

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději dvanáct měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno ve Vilniusu, dne 31. března 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě jsou autentická.

Za Ministerstvo zemědělství
České republiky

Jan Fencel v. r.
ministr zemědělství

Za Ministerstvo zemědělství
Republiky Litva

Edvardas Makelis v. r.
ministr zemědělství



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibílková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.